



ALRID Newsletter

Volume 3, Issue 1

Jan./ Feb. 2001

News from the Local Areas

Birmingham Area Division RID

Contact: Pat Smartt (205) 672-8068 or
e-mail: BAD-ALRID@hotmail.com

Monthly meetings are held at the Vocational Rehab building in Homewood at 4:15 on the second Thursday of the month. Mini-workshops are held after a brief meeting.

Directions: from the north, go to I-65 south bound and turn right at the first Oxmoor exit, go to the BP Gas station and turn right. Continue to the top of the hill, turn left at T-intersection. The building is Twin Towers East. Go up the front stairs to the elevator on the right just inside the door. Go down the elevator and then to the end of the hall on the right. From the south, take the first Oxmoor exit, turn left under I-65, and then follow the instructions above.

Dothan Division

We will be hosting the ALRID General Meeting in June 2001.

Huntsville RID

Contact: Judy Garrett e-mail: rdsigner@home.com

Mobile Division

Below are the names of contact persons for membership in MDALRID. Yearly dues (July 1 - June 30, 2001) are \$10.00 for Interpreters and Deaf Community Members and \$7.00 for ITP Students (non-voting).

President: Marge McLaughlin

P.O. Box 180472
Mobile, AL 36618
334-649-1036 (h) 344-454-5099 (voice mail)
MargeMcL1@cs.com

Secretary: Lisa Gould 334-432-7777 (work)

AIDB/Mobile Regional Center
1050 Government St.
Mobile, AL 36604
lgoul@aidb.state.al.us

Treasurer: Christine Whiteley

8531 Vintage Woods Dr.
Mobile, AL 36619
334-694-8467 (h) drewchris@zebra.net

Shoals RID

Meetings are at least quarterly in Florence.
Contact: Gail Wells (256) 767-7281

Talladega RID

Contact: Rosemary Harris

ALRID BOARD FOR 2000-01

President:	Paula Fredrick
Vice President:	Nancy Hayes
Past President:	Belinda Montgomery
Secretary:	Lisa Gould
Treasurer:	Maretta Hall
Members at Large:	Karen Campbell Mary Ann Hickman and Stacie Yarbrough
Birmingham Area RID Pres:	Pat Smartt
Dothan RID President:	Wendy Darling
Huntsville RID President:	Judy Garrett
Jacksonville RID Pres:	Dee Johnston
Mobile RID Pres:	Marge McLaughlin
Shoals RID Pres:	Gail Wells
Talladega RID Pres:	Rosemary Harris

CHECK IT OUT!

ALRID's WebPage

**For information about ALRID, CEUs, contacts for various divisions and other pertinent and interesting information see the ALRID website:
www.jsu.edu/depart/dss/ALRID.**



SYMPATHY to OUR MEMBERS and THEIR FAMILIES

Members of ALRID wish to express our deepest sympathy to our coworkers, peers, and friends who have suffered the loss of family members recently.

First, Belinda Montgomery's mother-in-law, Mary Montgomery passed away. Second, Cheri Suns' husband passed away in January.

We all are keeping Cheri and Belinda and their families in our thoughts and prayers.

& A Journey into the Deaf-World

by Harlan Lane, Robert Hoffmeister, and Ben Baham
Available from DawnSign Press.

Review by Judith Labath

The authors, of which one is a CODA, one a linguist, and one a Deaf man from a Deaf family, address many issues influencing and defining the Deaf-World today. They examine the history, education philosophies, pathological and cultural perspectives, and linguistic aspects of one of the least understood linguistic minorities in the US and the world.

The book introduces readers to various choices and advice confronting parents, both deaf and hearing, when they discover their child is deaf. Of course, one major choice is which language to expose the child to. Several chapters are devoted to the debate over English (oral or signed) and American Sign Language (ASL). The discussion includes a portion contrasting ASL and English. The visual accessibility of ASL is emphasized by enumerating ways that ASL exploits space to convey linguistic and conceptual information. Additionally, one chapter discusses the prospects for deaf people throughout the world. It is interesting to note the tremendously different perspectives taken by various countries' governments concerning the language and education of the deaf.

A constant theme throughout the text is the different perspectives of hearing and deaf people concerning language, communication, education, and agendas. The authors provide a thorough, if sometimes redundant, discussion of the agendas of the majority and its influence on the Deaf-World.

This book provides interpreters with an essential, in-depth understanding of the Deaf-World. It is an excellent option for interpreters and transliterators seeking CEU opportunities, regardless of their current background in ASL, deafness, and interpreting.



NATIONAL RID CONFERENCE IN ORLANDO

Rooms are filling fast! Don't miss this opportunity!

The RID Conference, August 6 through 11, in Orlando is going to be great! See your VIEWS for details of the training opportunities available at this year's conference. And, of course, there is plenty to do in and around Orlando!

ALRID offers you two ways to save on this trip. First, you can take advantage of the group early registration discount. But you must hurry! You will save 10 to 15% by submitting your registration forms with your payment to ALRID Newsletter Editor (see address on back of newsletter). The forms must arrive before February 20, 2001, so they can be sent to the national RID office before the February 28th deadline.

As promised at the general ALRID meeting in August, plans are under way for our state chapter's road trip. We will charter a bus to travel from Montgomery to Orlando. If we have 47 passengers, the cost will be \$116 each. This is a savings of over \$200 if you were to fly. See your local division president for details.

Third, there is a letter from RID to employers for your use on RID's website under 2001 Conference. Present this letter to your employer when requesting support for the conference. The RID Conference has special training sessions for interpreters and transliterators working in the education settings. Additionally, there will be a meeting of the education interpreters and transliterators special interest group, EDITOR, in conjunction with the conference. Encourage interpreters and transliterators in your community to join us. The trip will be lots of fun! The bus has a restroom on board and there is a TV/VCR! Families are welcome to come along. This is a fantastic opportunity for us to get to know each other, to say nothing of the fun we all will be having together.

What's Happening in BAD /ALRID

Monthly General Meetings on the 2nd Thursday of every month at 4:15 with workshops from 4:30 to 6:30.

Feb. 8, 2001	Creative Mime/Sign using Haiku Poems Pat Smartt
March 8, 2001	Fingerspelling Techniques Lin Fulton
April 12, 2001	Classifiers
May 10, 2001	Kayleen Pugh Health and Well Being Fhonda Kilgore from Go Naturally
June 14, 2001	Learning to Sign Music Paul Ellis
July 12, 2001	Signs Not Found in a Book Gwynne Fluharty
August 9, 2001	Vocabulary Building Lin Fulton

September, October, and November topics to be announced.

RID /ACET CEUs will be requested. Certificates will be awarded upon completion of a workshop. For more information, please contact: BAD_ALRID@hotmail.com.

ASK CHARLENE

This new column answers your questions about the Alabama Interpreters and Translators Licensure Law. Send your e-mail inquiries to Charlene Crump at ccrump@rehab.state.al.us. The questions and answers will appear in this column. Since this is the first time for the column, all the questions and answers we have received are given here.

Dear Charlene,

The licensure law stipulated that some interpreters could be grandfathered in. What categories, if any, or requirements does that person have to meet before he can become grandfathered in?

The law stipulated that one had to pass a code of ethics test, either the JSU code of ethics/knowledge written test or the RID generalist written test, and take an evaluation. If a person does not work within the school system and they do not meet the requirements stipulated, can they be grandfathered in? What if they are a very good interpreter and the deaf consumers want them as their interpreter?

Answer:

Although "grandfathering" is not mentioned in the law, the licensure law allowed for a provisional permit to be obtained the first year that licensure came into effect, (and also, a non-renewable permit for successive years). This allowed interpreters who did not yet qualify for a license (RID certification or NAD level 4 or 5) to continue working.

This is a breakdown of the annual permit requirements. For additional information, you can access the COSDA website at www.cosda.org.

Permit (only)

Initial (provisional) Permit: (not valid after March 15, 2000).

- Documentation of High School graduation (or GED, college, teacher certification)
- Documentation of employment as an interpreter
- Application with nonrefundable fee of \$35

Permit: March 15, 2000

- Affidavit documenting passing a performance assessment approved by the ALBIT (see Sept./Oct. Newsletter article on page 1)
- Affidavit documenting passing a Code of Ethics test approved by the ALBIT (see Sept./Oct. Newsletter article)
- application and nonrefundable fee of \$35

Permit: March 15, 2001

- Affidavit documenting passing a performance assessment approved by the ALBIT (see Sept./Oct. Newsletter article)
- Affidavit documenting passing a Code of Ethics test approved by the ALBIT (see Sept./Oct. Newsletter article)
- application and nonrefundable fee of \$35

If you passed a code of ethics test and performance test in previous years of application, you need only send a copy of documentation. Annual retaking of test is not required.

Licenses and Permits are to be renewed annually by March 15th.

Continued on page 4

ALRID Board Meetings 2000-2001

February 3, 2001
10:00 to 2:00

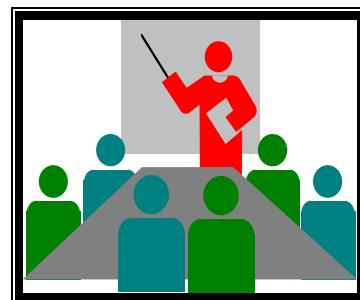
Huntsville ADRS Conference Room

April 20, 2001
10:00 to 2:00

JCCD Building in Montgomery

ALRID board welcomes members and guests who wish to attend board meetings.

The 2001 General Meeting will be in Dothan next June. The Dothan division is planning some terrific training for that same weekend. Watch for more details coming soon.



2nd Annual ASL Total Immersion Weekend sponsored by Birmingham Area Division (BAD) ALRID

This immersion weekend is designed to appeal to all levels of signers and interpreters including: Interpreter Training Students, Educational Interpreters, community Interpreters, beginner Interpreters and Signers. This will be an ideal opportunity to enhance your receptive and expressive skills.

This year's Immersion Weekend is in Pell City, minutes off I-20. Nestled on 40 woodland acres, you will enjoy the privacy of the country with the convenience of a nearby town. A heated pool and plenty of roaming space for one to enjoy this rustic view makes this an experience you will never forget.

Arrival time is 5:00 PM on Friday, Feb. 23, 2001. Accommodation are camp-like and you need to bring the following items: linens or sleeping bag, bath towels, personal items, bathing suit (optional), and a roll of quarters (penalty for talking). We are asking each participant to bring a potluck item for the dinner on Friday night. All other meals are provided.

continued on page 6

Continued from page 3: ASK CHARLENE

Exemptions to Licensure are:

Section 34-16-7

Exemptions:

The following persons shall be exempt from licensure or permitting pursuant to this chapter:

- (1) Any student who is enrolled in a formal American Sign Language program, a formal interpreter training program, or a formal interpreter or transliterator internship program. The student shall be allowed to interpret or transliterate as part of his or her training for a maximum of 16 weeks in an educational setting or 120 hours in an agency or business.
- (2) Any person who interprets or transliterates solely in a church, synagogue, temple, or other religious setting.
- (3) Any person residing outside of the State of Alabama may provide interpreting and transliterating services for up to 14 working days per calendar year without a license.
- (4) Any person desiring to interpret for remuneration where circumstances do not allow for fulfillment of the stated requirements for licensure or permitting may petition the board for exemption status.

Act 98-675\$7.

Amendment (exemption)

(5) Those public education personnel and State Department of Rehabilitation personnel, who are not hired as interpreters and transliterators and who are not, as a part of their job description, responsible for providing interpreting or transliteration services, in circumstances that may necessitate their function as interpreters and transliterators in emergency or incidental situations.

(6) All other public education personnel hired prior to March 15, 2000, who provide interpreting and transliterating services to students. These personnel shall apply for and receive a permit in the public education setting only. The application for this permit shall be submitted to the board prior to October 1, 2000. It shall be the responsibility of the permit holder to annually renew the permit by earning continuing education units in compliance with the requirements of the interpreters and transliterators licensure law. If personnel, who have been grandfathered in pursuant to this act, for any reason should allow their permits to lapse or expire, those personnel shall lose all privileges of this exemption and shall adhere to all requirements of the interpreters and transliterators licensure law to renew their permits.

Dear Charlene,

If an interpreter is working with an Educational Interpreter Permit and changes schools (different, county, therefore a different school system), would their permit still be valid? I have noticed that on the back of the Ed. Permit, it says only good for the school at which the interpreter is employed. I realize that they will be employed by the new school, too, but I thought the whole purpose for that specific permit was to protect people from losing their jobs with the system they had been employed with for many years. Any information you can give me would be greatly appreciated.

Answer:

If an interpreter changes school systems, all they have to do is notify the Board that they have changed employers. The board administrator would then update the database as to the new school system that they work in and the educational permit is still valid. As long as they are still employed in a "school system" there is no problem. The back of the educational permit card says, "The educational permit allows me to interpret in the school system in which I am employed and is not valid in any other setting (i.e. community, medical, or otherwise.)"

Dear Charlene,

Could you tell me if the Educational Permit would be offered again this year to those that did not already have it? Is this true? Me and some of the interpreters wondered. I really don't need it since I have taken the NAD test...

Answer:

In answer to your question, the law stipulated only a one-time allowance for the educational permit, which had to be applied for before October 1, 2000. The law does not allow for it to be available again. The educational permit was an effort to allow individuals who had not met testing standards an opportunity to continue in the educational interpreting field. Since you've taken the NAD already, you're ahead of the game.

Dear Charlene,

I am going to the Dominican Republic for a couple of years to work with the deaf, starting March 12th. What do I need to do regarding renewal? I have my CEUs for this time, but figured I didn't need to renew since I don't need anything like that in the DR, but something could come up where I end up not going at all (my mom has recently been diagnosed with lung cancer).

Answer:

1) While you're in the DR, and obviously not interpreting for remuneration in Alabama, you can wait until you come back in two years and simply re-apply, IF you have already completed testing requirements (performance and ethics).

2) The law allows for exemptions in hardship cases. If you want to maintain your permit during this time, you can write to the board, explaining your situation and ask for an exemption...and see what they say...of course, you would still have to pay the \$35 annual application fee if you went this route.

Dear Charlene,

Would those CEUs only be good for the 2000-20001 permit or if a person has more than 20 could they be used for the 2001-2002 year? Just curious as I know this will come up.

Related question:

Dear Charlene,

Can you explain the CEU requirements for RID Certified License holders?

Answer:

CEUs can only be accrued within the Annual Licensure Cycle that you are making application. The law states that for the first year, CEUs may be accrued from Jan. 1, 2000, to March 14, 2001. After that, CEUs are only valid if accrued from March 15 to March 14 of the next year. The only exception to this will be the RID certified interpreters.

The board will be sending out new applications which have a place to indicate if you are in the CMP cycle of RID. If you are in the cycle of RID, then your CEUs are accepted because you will receive 8 CEUs within a 4-year cycle, which equals out. You must send a copy of your form from RID every year to the Board. (Regardless of how many CEUs you have earned). This will verify what you have earned and the cycle you are in. To clarify, RID certified interpreters/translators don't have to earn 2 CEUs per year. However, they must earn 8 per every 4 years--following RID's cycle and requirements.

Dear Charlene,

I am seeking information about interpreter CEUs. I attended an Alabama AHEAD Workshop for which ALRID CEUs were offered. (October 19-20, 2000 Psychiatric Issues in Higher Education). I have the paper work from the workshop, but have not received anything from ALRID stating CEUs. Should I? Also, I am trying to maintain my permit and need some clarification. Should I be a member of RID/ALRID? All of the CEUs come through them. I am concerned that I will get lost in the shuffle if they don't have me as an associate member. I addition, how relevant is local membership. Lastly, in maintaining my permit all I need to do is obtain the required CEUs yearly (2.0) and renew my permit? Interpreting is not my primary responsibility. However, I do serve in the role as interpreter-deaf services. I want to work to the best of my abilities abiding by all regulations to continue offering services to the deaf.

Answer:

I'm glad you asked. I'll try my best to clear it all up for you... The Alabama licensure law allows you to accrue CEUs three ways: 1) activities approved for CEUs by RID 2) activities approved for CEUs by Gallaudet, 3) activities approved for CEUs by ALBIT (as requested).

RID will not issue CEU statements unless you are either a Certified or Associate member on the national level and also are involved in their Certificate Maintenance Program (CMP) for certified members or ACET (for associate members) programs - for which you have to pay an additional fee to participate.

You don't have to be a member of RID in order to receive credit for CEUs with ALBIT. All you will need for ALBIT is to turn in a copy of evidence of your attendance at the AHEAD conference. For example, a certificate of attendance, a CEU transcript, a letter from someone overseeing the conference, etc. and evidence that RID CEUs were approved for the activity (a brochure, letter, certificate, etc.).

I hope this helps, but please contact me if I can clarify further.

Continued from page 3: 2nd Annual ASL Total Immersion Weekend

Please note: this is a total immersion experience. Sign language will be used at all times. It is the goal of this workshop and the instructors to provide all participants with an atmosphere that will afford an opportunity for the growth of all skill levels.

Registration Information:

Early Registration, prior to Feb. 7, 2001:

With Dorm Room: \$85

Without Dorm Room: \$65

Later Registration: postmarked after Feb. 7, 2001:

With Dorm Room: \$90

Without Dorm Room: \$70

One-Day Workshop: \$45 (includes food for lunch and dinner for that day.)

Deposit of \$35 may be sent with the remainder due by Feb. 7, 2001. Nonrefundable without 30 day written notice.

An additional fee of \$5.00 is required for CEUs through RID. This workshop has been approved for 20 class hours, or 2.0 CEUs. It can provide you with enough CEUs to satisfy the requirements for ALBIT permit/licensure for 2000-2001. This is a wonderful opportunity to learn many new skills, network with other professionals and to make lasting friends. Please do not delay in returning your registration form, as we have been flooded with interest and requests. Certificates will be given with RID logos for Alabama License/Permit requirements.

The following information provides the CEU information for each day. Thanks to all who have already contacted us, we know this is the information you have been waiting for. We hope to hear from YOU soon.

Day	Total CEUs
FRIDAY: total CUEs possible: .35	

6-8 PM	Expressive and receptive games	.25
8:30-9:30 PM	Social skill building with the Deaf	.1

SATURDAY: total CEUs possible: 1.25

8-9:00 AM	Expressive and receptive skill building	.1
9-9:45 AM	Welcome and introductions	.075
9:45-10:00 AM	Applying skills	.025
10:00-11:00 AM	Break out groups	.1
11-11:15 AM	Applying skills	.025
11:15-12:15 PM	Break out groups	.1
12:15-1:30	Expressive and receptive skill building	.075
1:30-2:30	Deaf experience and stories	.1
2:30-2:45 PM	Applying skills	.025
2:45-3:45 PM	Vocabulary building	.1
3:45-4:00 PM	Applying skills	.025
4:00-5:00 PM	Idioms	.1
5:00-6:30 PM	Reading stories to deaf children	.15
6:30-7:30 PM	Expressive and receptive skill building	.1
7:30-8:00 PM	Deaf culture	.05
8:00-9:00 PM	Review	.1

SUNDAY: total CEUs possible: .4

8-9:00 AM	Expressive and receptive skill building	.1
9-10:00 AM	Question and answers	.1
10-11:00 AM	Wrap-up	.1
11:00-12:00 noon	Social meal and practice of skills learned	.1

TOTAL: 2.0 CEUs for 20 class hours

Pre-register now to insure availability. Please contact Pat Smartt, (205) 672-8068 or Gwynne Fluharty, (205) 594-3402 or email BAD_ALRID@hotmail.com, for more information.

ALABAMA REGISTRY OF INTERPRETERS FOR THE DEAF

APPLICATION FOR MEMBERSHIP

Fiscal Year July 1, 2000 - June 30, 2001

NAME:		
ADDRESS:		
CITY:	STATE:	ZIP:
HOME TELEPHONE:	WORK TELEPHONE:	
EMAIL ADDRESS:	LOCAL DIVISION:	

PAYMENT

ALRID Membership Dues..... \$ 20.00
Donation, please specify..... \$
 Scholarships.....
 Lending Library.....
 Other

Total..... \$

ALRID membership dues pay for newsletter subscription, ALRID Policies and Procedures, checkout privileges in ALRID's Lending Library, and an opportunity to have input into state policies affecting interpreting and membership. Your check should be made out to ALRID and will serve as your receipt.

Send application and payment to

Lisa Gould, Secretary of ALRID
1050 Government St.
Mobile, AL 36604

Date Received _____

for office use only

Check Number _____

ALRID Newsletter

If you are interested in placing an ad with us: ALRID does not necessarily endorse or support any products or businesses whose advertisements appear in the ALRID Newsletter. The ALRID Board makes the final decision on which ads to publish. **RATES:**

Full-page ad:	\$10.00
Half-page ad:	\$ 7.50
Quarter page ad:	\$ 5.00
Business card ad:	\$ 2.50

Send print-ready ad and appropriate fee to:

**ALRID Newsletter c/o Judith Labath
206 Coveview Rd.
Gurley, AL 35748-9045**

ALRID Newsletter Editor
% Judith Labath
206 Coveview Rd.
Gurley, AL 35748-9045

ADDRESS CORRECTION REQUESTED